

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年1月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

1月 Jan.



No.94

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan.5.2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel:438-4040

一人ひとりが輝き支え合うまち—坂口光治市長—
あけましておめでとうございます。

首都直下型地震が心配される中、西東京市では安全で安心して暮らせるまちづくりや家づくりなど災害に強いまちづくりを進めています。また人と人、家族・地域の絆(結びつき)を確かなものにするためにあいさつ運動、見守り・支えあい・町内会・自治会の育成にも積極的に取り組んでいます。秋にはスポーツ祭東京2013が多摩地域を中心に開催されます。西東京市ではバスケットボールが正式競技として行われます。本市では、一人ひとりが輝き互いに支え合うまちを目指しています。その基本は健康です。健康都市宣言が主張しているとおり、健康・長寿のまちを創ってまいります。

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(広報西東京から) 2013年1月5日発行

発行: 西東京市 問い合わせ: 文化振興課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

한 사람 한 사람이 빛나고 서로 떠받치는 동네
—坂口光治 시장—

새해 복 많이 받으십시오. 수도 직하형 지진이 걱정되는 가운데, 니시토쿄시에서는 안전하고 안심하게 살 수 있는 동네 만들기나 집 만들기 등 재해에 강한 동네 만들기를 진행하고 갑니다. 또 사람과 사람, 가족·지역의 유대(결합)를 확실하게 위하여 인사 운동, 지켜보기·서로 떠받치는 것·반사회·자치회의 육성에도 적극적으로 추진하고 있습니다. 가을에는 스포츠제 도쿄 2013 이 다마지역을 중심으로 개최됩니다. 니시토쿄시에서는 농구가 정식 경기로서 실시됩니다. 시에서는, 한 사람 한 사람이 빛나고 서로 떠받치는 동네를 목표로 삼고 있습니다. 그 기본은 건강입니다. 건강도시 선언이 주장하고 있는 대로, 건강·장수의 동네를 만들어 갑시다.



西東京市生活정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Each one shines as individual and supports others
—Mayor Koji Sakaguchi—

Happy new year to you all. With the worries of an earthquake that may directly hit the metropolitan area, we will make every effort to improve the safety of the town and homes where residents can live at ease. Also, in order to strengthen the relationship among people and ensure the ties of family and community, we will promote morning greetings, guarding and supporting, and the neighborhood association and residents' association. Sports Festival Tokyo 2013 will be held mainly in Tama area in autumn. The basketball matches will officially be held in Nishitokyo. We aim to build our city as the place where each one shines as individual and support each other. Health is the basis. As been suggested in our declaration for being the Healthy City, let us build a city of health and longevity.



Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2013年1月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

人人充满活力互帮互助的城市 —坂口光治市长—

新年快乐。在首都直下型地震的担心中,西東京市正深入开展使人安全放心生活的城市和家园建设,以创建能顽强地承受灾害的城市。为确保人与人、家庭·地域的联接(结合),还积极致力于问候运动和关注·相互支持·居委会·自治会的扶持。秋季,2013东京体育节将以多摩地区为中心举行。在西東京市举办作为正式项目的篮球比赛。本市以人人充满活力互相支持的城市为目标。其根本就是健康。正如健康都市宣言所主张的,要创建健康·长寿的城市。



西東京市生活情報 放置在市役所大厅,图书馆,公民馆。每月5号发行。免费。

2013年スポーツでつながろう！ 西東京市

去年のロンドンオリンピックに続き、今年の秋、「スポーツ祭東京2013」が開かれます。西東京市に住んでいるスポーツ選手を紹介いたします。トライアスロン選手の井出さんと足立さんは去年、ロンドンオリンピックに出場しました。

井出樹里さん:1983年6月9日生まれ。北京オリンピック5位。ロンドンオリンピック34位。

*市民へのメッセージ

強く思い続けることは、どんな才能よりも大切です。夢があるなら、強い気持ちをもって夢に向かって進んでほしいです。



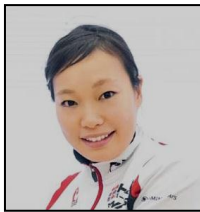
*西東京市のここが好き！

まち全体がホッとできる雰囲気、皆さんが温かいことで、このまちにしていると、元気がでます。

足立真梨子さん:1983年7月21日生まれ。2010年アジア競技大会で金メダル。ロンドンオリンピック14位。

*市民へのメッセージ

人と比べないで、自分をまっすぐに見つめて、夢に向かって進んでほしいです。好きなことを真剣にがんばってれば、自分の知らない自分に出会えると思います。



*西東京市のここが好き！

緑が多いので、小さい子どもからお年寄りまでが気持ちよく暮らせる場所だと思います。

2013년 스포츠로 맺어지자! 니시토쿄시

작년의 런던 올림픽에 이어, 올해 가을, 「스포츠제도쿄 2013」이 열립니다. 니시토쿄시에 사는 스포츠 선수를 소개합니다. 트리아슬론 선수인 이데씨와 아다치씨는 작년, 런던 올림픽에 출장하였습니다.

이데 주리씨:1983년 6월 9일생. 베이징 올림픽 5위. 런던 올림픽 34위.

*시민에게 메시지

강하게 계속 원하고 있다는 것은, 어떤 재능보다도 중요합니다. 꿈이 있다면, 강한 마음을 가지고 꿈을 향하여 도전해 주었으면 합니다.

*니시토쿄시의 여기를 좋아해!

동네 전체가 편안해지는 분위기고, 사람들이 따뜻합니다. 이 동네에 있으면 힘이 납니다.

아다치 마리코씨:1983년 7월 21일생. 2010년 아시아 경기 대회에서 금메달. 런던 올림픽 14위.

*시민에게 메시지

다른 사람과 비교하지 말고 자신을 똑바로 직시하며, 꿈을 향하여 나아가 주었으면 합니다. 좋아하는 일을 진지하게 열심히 하고 있으면, 자기도 모르는 자신을 만날 수 있다고 생각합니다.

*니시토쿄시의 여기를 좋아해!

자연이 많으므로, 어린이로부터 노인까지 기분 좋게 살 수 있는 곳이라고 생각합니다.

Let's make friends through sports, 2013! Nishitokyo-shi



Following the London Olympic Games of the last year, 'Sports Festival Tokyo 2013' will be held in autumn. Let us introduce Misses Ide and Adachi, the triathletes participated in the London Olympic Games who reside in Nishitokyo-shi.

Ms. IDE Juri: b. June 9, 1983. She won the 5th place in the Beijing and the 34th in the London Olympic Games.

*Message to the fellow citizens

It is more important to keep an ambition than just having an ability. If you have an ambition, keep trying to make it succeeded with strong will.

*What I like about Nishitokyo-shi

I like living in Nishitokyo-shi because the town makes me feel relaxed. People are warmhearted, too. I feel cheerful living here.

Ms. ADACHI Mariko: b. July 21, 1983. She won the gold medal for the Asian Games 2010, and won the 14th place in the London Olympic Games.

*Message to the fellow citizens

Don't compare yourself with others. Gaze into yourself and step forward to your dream. Make a great effort in what you really like and you will discover something new in you.

*What I like about Nishitokyo-shi

The city is full of green. It's a pleasant place to live for anyone from children to seniors.

2013 年用体育相连! 西东京市

紧接着去年的伦敦奥运会, 今年的秋季, 将举办「2013 东京体育节」。为您介绍居住在西东京市的运动选手。铁人三项比赛井出选手和足立选手, 去年参加了伦敦奥运会。

井出树里选手:1983年6月9日生。北京奥运会第5名。伦敦奥运会第34名。

*给市民的致词

顽强地坚持信念, 比什么才能都重要。如果有梦想, 要意志坚定地向着梦想前进。

*西东京市的这里我喜欢!

街道洋溢着温暖的气氛, 大家都很亲切, 在这里会令人精神振奋。

足立真梨子选手:1983年7月21日生。2010年亚运会金牌。伦敦奥运会第14名。

*给市民的致词

不与别人相比, 一直关注自己, 向着梦想前进。对于喜欢的事情认真地努力, 就会发现未知的自己。

*西东京市的这里我所喜欢!

绿色环绕, 是从小孩到老人都能舒适的生活的好地方。



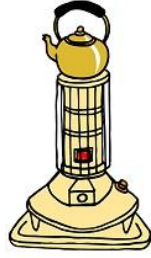
せきゆ と あつか ちゆうい 石油ストーブの取り扱いに 注意してください!

まいとしふゆ
毎年冬になると、ストーブが原因の火事が多
なります。820けんのかじのうち180けんが、せきゆ
ストーブが原因でした。

*石油ストーブによる火事を

起こさないためのポイント*

- ① スプレーの缶などをストーブやファンヒーターのそばに置かないようにしましょう。
- ② 必ずストーブを消してから、灯油を入れましょう。
- ③ 灯油を入れたら、カートリッジタンクの燃料キャップをしっかりとめましょう。
- ④ 寝がえりなどでふとんがストーブに触れないように、必ず火を消してから寝ましょう。
- ⑤ カーテンのそばや、洗濯物を干す場所ではストーブを使わないようにしましょう。

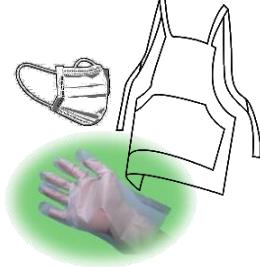


といあわせ にしとうきょうしやうぼうしよ
問合せ: 西東京消防署 ☎ 042-421-0119

ノロウィルスなどによる感染性胃腸炎に注意!

かからないための予防のポイント

- ① トイレのあと、料理を作るまえ、食事のまえに、手を洗きましょう。せっけんを使って、水を流しながらしっかりと洗きましょう。
- ② 便(うんこ)や吐いたものを片づけるときは、捨てられる手袋、マスク、エプロンをつけましょう。片付けたあとに、①のように手を洗きましょう。



といあわせ けんこうか
問合せ: 健康課 ☎ 042-438-4037

석유 난로 취급에 주의하여 주십시오!

매년 겨울이 되면, 난로에 의한 화재가 많아집니다. 820 건의 화재 중 180 건이, 석유 난로가 원인이었습니다.

석유 난로에 의한 화재를 막기 위한 포인트

- ① 스프레이캔 등을 난로나 송풍 난방기 가까이에 두지 않도록 합시다.
- ② 급유할 때는 반드시 난로불을 끄고 나서 합시다.
- ③ 등유를 넣으면 카트리지가 탱크의 연료 캡을 확실히 잠급시다.
- ④ 몸을 뒤치거나 해서 이불이 난로에 접촉하지 않도록, 반드시 불을 끄고 나서 잡시다.
- ⑤ 커튼 가까이나 빨래를 너는 곳에서는 난로를 사용하지 않도록 합시다.

문의처: 니시토쿄 소방서 ☎ 042-421-0119

노로바이러스 등에 의한 감염성 위장염에 주의!

감염하지 않기 위한 예방 포인트

- ① 화장실 사용 후, 요리하기 전, 식사 전, 손을 씻읍시다. 비누를 사용하고, 물을 흘리면서 충분히 씻읍시다.
- ② 분변이나 구토물을 닦아 낼 때는, 버릴 수 있는 장갑, 마스크, 앞치마를 착용합시다. 치운 후, ①처럼 손을 씻읍시다.



문의처: 건강과 ☎ 042-438-4037

Be careful when you use oil heaters!

In winter, fire increases due to the use of oil heaters. In the last 5 years, 180 cases of fire out of 820 were related to the wrong use of oil heaters.

Useful tips for preventing fire while using oil heaters

- ① Do not place spray cans by oil heater or fan heater.
- ② Turn off a heater before refilling kerosene.
- ③ Tighten oil tank caps after refilled.
- ④ Make sure to turn off a heater before going to bed. While sleeping you might push blanket to a heater.
- ⑤ Do not place oil heater near curtains or hangings of the laundry.

Information: Nishitokyo Fire Station ☎ 042-421-0119

Beware of infectious gastroenteritis via noroviruses!

Tips for preventing infections

- ① Wash hands after using toilet, before cooking and eating. Use soap, and wash and rinse hands well.
- ② Use disposable gloves, mask and apron when clean up feces and vomit. Afterwards wash hands as mentioned in ①.



Information: Health Section ☎ 042-438-4037

请注意煤油炉的使用方法

毎年冬天一到, 因煤油炉而引发的火灾多有发生, 820 起火灾中 180 起是由于煤油炉引起的。

防止煤油炉引起火灾的注意事项

- ① 请不要把喷雾器的罐子放在煤油炉及暖风机的旁边。
- ② 请务必关闭煤油炉以后, 再添加煤油。
- ③ 加入煤油后, 请把油箱盖子拧紧。
- ④ 为了防止睡觉时翻身被子接触到煤油炉, 请一定要把火熄灭以后再睡觉。
- ⑤ 请不要在窗帘附近、晾衣服的地方使用煤油炉。

咨询: 西东京消防署 ☎ 042-421-0119



请注意诺罗病毒等引起的感染性胃肠炎!

预防感染病毒的要领

- ① 厕后、做饭前、吃饭前洗手。请使用香皂、用流水把手冲洗干净。
- ② 在清理粪便或呕吐物时, 请使用一次性手套、口罩、围裙。清理后按照①把手洗干净。

咨询: 健康课 ☎ 042-438-4037



どんど焼に行こう!!

「どんど焼」は、お正月の飾りの門松やしめ縄などを焼く、日本の古くからの行事です。飾りについては燃えないものはずして持ってきてください。



- ① 1月12日(土) 保谷第二小学校 (柳沢4-2-11)

受付: 正午~午後3時30分 点火: 午後4時20分ごろ

- ② 1月12日(土) 明保中学校 (東町1-1-24)

受付: 午前10時~午後2時 点火: 午後2時15分ごろ

- ③ 1月19日(土) 上向台小学校 (向台町6-7-28)

受付: 午前10時~午後1時 点火: 午後1時30分ごろ

注意: 雨や風が強い時は次の日になります。詳しいことは HP

を見てください。 <http://members2.jcom.home.ne.jp/dondo/>

会場の学校への問い合わせはできません。

問い合わせ: 文化振興課 ☎ 042-438-4040

Let's go to "Dondo Yaki"!!

'Dondo Yaki' is a traditional event to burn New Year's decorations. Remove incombustible parts from decorations, and bring them to the site of the event.

- ① Jan 12 (Sat) Hoya Daini Elem School (4-2-11 Yagisawa)

Accept: Noon ~ 3:30 p.m. Ignition: Around 4:20 p.m.

- ② Jan 12 (Sat) Meihou Jr High School (1-1-24 Higashi-cho)

Accept: 10:00 a.m. ~ 2:00 p.m. Ignition: Around 2:15 p.m.

- ③ Jan 19 (Sat) Kamimukoudai Elementary School (6-7-28 Mukoudai-cho)

Accept: 10:00 a.m. ~ 1:00 p.m. Ignition: Around 1:30 p.m.

Notice: If it rains or windy, the event will be held on the following day. For details, see HP.

<http://members2.jcom.home.ne.jp/dondo/>

Do not make inquiry to respective schools.

Inquiry: Cultural Promotion Section ☎ 042-438-4040

✚ Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays.

Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)



✚ 西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間: 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

돈도야키에 갑시다!!

「돈도야키」는 새해에 문 앞에 장식으로 세웠던 가도마즈나, 시메카자리 등을 태우는 일본 고래의 전통 행사입니다. 장식물에 단 타지 않는 것은 떼고나서 가지고 오십시오.

- ① 1월 12일 (토) 保谷第二 소학교 (柳沢4-2-11)

접수: 정오~오후 3시 30분 접화: 오후 4시 20분 쯤

- ② 1월 12일 (토) 明保중학교 (東町1-1-24)

접수: 오전 10시~오후 2시 접화: 오후 2시 15분 쯤

- ③ 1월 19일 (토) 上向台소학교 (向台町6-7-28)

접수: 오전 10시~오후 1시 접화: 오후 1시 30분 쯤

주의: 우천·강풍시에는 다음날이 됩니다. 상세한 내용은 홈페이지를 보십시오.

<http://members2.jcom.home.ne.jp/dondo/>

회장인 학교에는 문의할 수는 없습니다.

문의처: 문화진흥과 ☎ 042-438-4040

去栋多烧吧!!

「栋多烧」是燃烧新年时装饰用的门松及稻草连绳等, 是日本古时流传下来的仪式。把装饰物中不能燃烧的东西取下后再拿来。

- ① 1月12日(六) 保谷第二小学 (柳沢4-2-11)

受理: 中午~下午3时30分 点火: 下午4时20分左右

- ② 1月12日(六) 明保中学 (东町1-1-24)

受理: 上午10时~下午2时 点火: 下午2时15分左右

- ③ 1月19日(六) 上向台小学 (向台町6-7-28)

受理: 上午10时~下午1时 点火: 下午1时30分左右

注意: 下雨或风大时改为第二天。详细请见以下网站。

<http://members2.jcom.home.ne.jp/dondo/>

会场学校不接受咨询。

咨询: 文化振兴课 ☎042-438-4040



滝平二郎画

✚ 西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424 - 3331)



✚ 西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424 - 3331)